

N 15/2025 big 04.12.25p
термін дії: не встановлено
час

KOOPERATIONSVEREINBARUNG

über die Durchführung eines
Ferienbeschäftigungsprogramms für ausländische
Studierende

Zwischen

Domäne Ostsee GmbH
Bäderstraße 9-11, 17406 Usedom, Deutschland
vertreten durch den Geschäftsführer Horant Elgeti
(nachfolgend „Unternehmen“ genannt)

und

Nationale Universität für Lebensmitteltechnologien
(NUCHT)
Volodymyrska St, 68, Kyiv, Ukraine, 01601
vertreten durch den Rektor
(nachfolgend „Universität“ genannt)

(nachfolgend gemeinsam „Parteien“ genannt)

PRÄAMBEL

Die Parteien beabsichtigen, eine langfristige
Partnerschaft zur Förderung der internationalen
Mobilität und beruflichen Qualifizierung von
Studierenden aufzubauen. Ziel ist es, theoretisches
Wissen durch praktische Erfahrungen in einem
deutschen Unternehmen zu ergänzen. Vor diesem
Hintergrund schließen die Parteien folgende
Vereinbarung:

§ 1 Gegenstand und Rechtsgrundlage

- (1) Ziel dieser Kooperation ist es, immatrikulierten
Studierenden der Universität ein vergütetes
Fachpraktikum bzw. eine Ferienbeschäftigung in
Deutschland zu ermöglichen.
- (2) Die Beschäftigung erfolgt im Rahmen der
gesetzlichen Bestimmungen für ausländische
Studierende gemäß § 14 Abs. 2 der
Beschäftigungsverordnung (BeschV) –
Ferienbeschäftigung.
- (3) Das Unternehmen bietet Einsatzplätze in den
Bereichen Hotellerie, Gastronomie, Weinbau,
Landwirtschaft und Lebensmittelproduktion an.

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

щодо реалізації програми канікулярної зайнятості
іноземних студентів

Між

Domäne Ostsee GmbH
Bäderstraße 9-11, 17406 Usedom, Федеративна
Республіка Німеччина
в особі керівника (Geschäftsführer) Горанта
Ельгеті
(надалі – «Підприємство»)

та

Національним університетом харчових
технологій (НУХТ)
вул. Володимирська, 68, м. Київ, Україна, 01601
в особі ректора
(надалі – «Університет»)

(разом надалі – «Сторони»)

ПРЕАМБУЛА

Сторони мають намір вибудувати довгострокове
партнерство з метою сприяння міжнародній
мобільності та професійній підготовці студентів.
Метою є доповнення теоретичних знань
практичним досвідом роботи на німецькому
підприємстві. З огляду на викладене Сторони
укладають цей Договір про таке:

§ 1 Предмет договору та правові підстави

- (1) Метою цієї співпраці є надання зарахованим
до Університету студентам можливості
проходження оплачуваної виробничої практики
та/або канікулярного працевлаштування в
Німеччині.
- (2) Зайнятість здійснюється відповідно до чинних
законодавчих вимог щодо іноземних студентів
згідно з § 14 абз. 2 Положення про зайнятість
(BeschV) – «Ferienbeschäftigung» (канікулярна
зайнятість).
- (3) Підприємство надає робочі місця у сферах
готельно-ресторанного бізнесу, виноградарства,
сільського господарства та харчового
виробництва.

§ 2 Pflichten und Leistungen des Unternehmens

(1) Dauer: Die Beschäftigungsdauer beträgt maximal 90 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, vorbehaltlich der Zustimmung der Bundesagentur für Arbeit (ZAV).

(2) Vergütung: Die Vergütung entspricht dem zum Zeitpunkt der Beschäftigung geltendem gesetzlichen Mindestlohn (ab Januar 2026 13,90 € je Stunde). Die Auszahlung erfolgt monatlich auf ein vom Studenten anzugebendes Bankkonto unter Abzug etwaiger gesetzlicher Steuern und Abgaben.

(3) Arbeitszeit: Die reguläre Arbeitszeit beträgt 40 Stunden pro Woche. Überstunden werden gemäß den gesetzlichen Bestimmungen vergütet oder durch Freizeit ausgeglichen.

(4) Unterkunft:

Das Unternehmen organisiert angemessene Unterkünfte für die Dauer des Aufenthalts.

Für die Bereitstellung der Unterkunft wird eine Kostenbeteiligung von 200,00 € pro Monat vom Nettogehalt des Studenten einbehalten.

Mögliche Standorte der Unterkünfte: Schloss Rattey, Usedom, Anklam, Bad Doberan oder Umgebung.

(5) Transport: Für den Einsatzort Bad Doberan stellt das Unternehmen bei Bedarf ein Fahrzeug für den Arbeitsweg (Sammeltransport) zur Verfügung.

(6) Behördliche Genehmigungen: Das Unternehmen unterstützt die Studierenden bei der Beantragung der notwendigen Arbeitserlaubnis bei der ZAV.

§ 3 Pflichten der Universität & Auswahlverfahren

(1) Statusprüfung: Die Universität stellt sicher, dass die vorgeschlagenen Kandidaten ordnungsgemäß immatrikuliert sind und sich in einem Vollzeitstudium befinden. Sie händigt die erforderlichen Immatrikulationsbescheinigungen (Vordruck der Bundesagentur für Arbeit) aus.

(2) Qualifikationsprofil: Die Universität wählt Kandidaten aus, die über physische Belastbarkeit und hohe Motivation für die Bereiche

§ 2 Обов'язки та послуги Підприємства

(1) Тривалість: строк зайнятості становить максимум 90 днів протягом 12-місячного періоду за умови отримання згоди Федерального агентства з праці (ZAV).

(2) Оплата праці: оплата праці відповідає законодавчо встановленій мінімальній погодинній заробітній платі, чинній на момент зайнятості (з січня 2026 року – 13,90 € за годину). Виплата здійснюється щомісяця на банківський рахунок студента, зазначений ним, із утриманням передбачених законом податків і зборів.

(3) Робочий час: звичайна тривалість робочого часу становить 40 годин на тиждень. Надурочні години оплачуються відповідно до законодавчих вимог або компенсуються додатковим відпочинком.

(4) Проживання:

Підприємство організовує належні умови проживання на період перебування.

За надання житла із чистої заробітної плати студента утримується плата у розмірі 200,00 € на місяць.

Можливі місця розташування житла: Schloss Rattey, Узедом, Анклам, Бад-Доберан або їх околиці.

(5) Транспорт: для місця роботи в Бад-Доберані Підприємство за потреби надає транспортний засіб для доїзду до роботи (колективне перевезення).

(6) Дозвільні процедури: Підприємство надає підтримку студентам під час оформлення необхідного дозволу на роботу в ZAV (Федеральне агентство з праці).

§ 3 Обов'язки Університету та порядок відбору

(1) Перевірка статусу: Університет забезпечує, щоб запропоновані кандидати були належним чином зараховані до закладу вищої освіти та навчалися за денною формою. Університет видає необхідні довідки про зарахування (за формою, передбаченою Федеральним агентством з праці).

(2) Кваліфікаційний профіль: Університет відбирає кандидатів, які мають достатній рівень фізичної витривалості та високу мотивацію до

Gastronomie/Landwirtschaft verfügen.

Sprache: Für Servicebereiche sind Deutschkenntnisse (mindestens Niveau A2) erforderlich.

Führerschein: Kandidaten mit Führerschein der Klasse B werden bevorzugt berücksichtigt.

(3) Koordination: Die Universität koordiniert die Zusammenstellung der Bewerbungsunterlagen und unterstützt die logistische Planung der Anreise.

§ 4 Einsatzorte und Flexibilität

(1) Die primären Einsatzorte sind:

Schloss Rattey (Hotel, Restaurant, Weinbau, Produktion)

Inselmühle Usedom (Landwirtschaft, Obstbau, Produktion)

Bad Doberan (Küche, Service)

(2) Der konkrete Personalbedarf und die Zuweisung zu den Standorten werden der Universität rechtzeitig schriftlich mitgeteilt. Das Unternehmen behält sich vor, die Einsatzorte nach betrieblichem Bedarf zu variieren, sofern dies dem Studenten zumutbar ist.

§ 5 Versicherung und Haftung

(1) Während der Arbeitszeit und auf dem direkten Arbeitsweg sind die Studierenden über das Unternehmen gesetzlich unfallversichert (Berufsgenossenschaft).

(2) Für eine ausreichende Krankenversicherung (Auslandskrankenversicherung) haben die Studierenden vor Reiseantritt selbst Sorge zu tragen.

(3) Das Unternehmen haftet nicht für Schäden, die die Studierenden vorsätzlich oder grob fahrlässig außerhalb der Arbeitszeit verursachen.

roboti в галузях гастрономії та/або сільського господарства.

Мовні вимоги: для роботи в сфері обслуговування вимагається знання німецької мови щонайменше на рівні A2.

Посвідчення водія: кандидати, які мають посвідчення водія категорії B, розглядаються в пріоритетному порядку.

(3) Координація: Університет координує формування пакету заявочних документів та сприяє організації логістики прибуття студентів.

§ 4 Місця роботи та гнучкість розподілу

(1) Основні місця проходження практики/роботи:

Schloss Rattey (готель, ресторан, виноробство, виробництво)

Inselmühle Usedom (сільське господарство, садівництво, виробництво)

Bad Doberan (кухня, сервіс)

(2) Конкретну потребу в персоналі та розподіл студентів за локаціями Підприємство завчасно повідомляє Університету у письмовій формі. Підприємство залишає за собою право змінювати місце роботи залежно від виробничої необхідності, якщо такі зміни є розумно прийнятними для студента.

§ 5 Страхування та відповідальність

(1) Під час виконання трудових обов'язків та на прямому шляху «дім–робота–дім» студенти підлягають обов'язковому страхуванню від нещасних випадків через Підприємство (страхування в системі Berufsgenossenschaft).

(2) Студенти самостійно повинні забезпечити наявність достатнього медичного страхування (закордонне медичне страхування) до початку поїздки.

(3) Підприємство не несе відповідальності за шкоду, заподіяну студентами умисно або внаслідок грубої необережності поза робочим часом.

§ 6 Datenschutz

Beide Parteien verpflichten sich, die personenbezogenen Daten der Studierenden ausschließlich zum Zwecke der Durchführung dieses Vertrages und unter Beachtung der geltenden Datenschutzgesetze (insbesondere DSGVO) zu verarbeiten.

§ 7 Schlussbestimmungen

- (1) Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft und gilt auf unbestimmte Zeit.
- (2) Änderungen oder Ergänzungen bedürfen der Schriftform.
- (3) Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt.
- (4) Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Gerichtsstand ist Stralsund.

Ort, Datum:

7.12.2025

Horant Elgeti
Geschäftsführer
Domäne Ostsee GmbH


Domäne Ostsee GmbH
Bäderstraße 9 - 11
17406 Usedom

§ 6 Захист персональних даних

Обидві Сторони зобов'язуються обробляти персональні дані студентів виключно з метою виконання цього Договору та з дотриманням вимог чинного законодавства про захист даних (зокрема, Загального регламенту ЄС про захист даних – DSGVO).


§ 7 Заключні положення

- (1) Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання та укладається на невизначений строк.
- (2) Будь-які зміни чи доповнення до цього Договору мають бути здійснені в письмовій формі.
- (3) Недійсність окремих положень цього Договору не впливає на чинність його інших положень.
- (4) До цього Договору застосовується право Федеративної Республіки Німеччина. Місцем юрисдикції є м. Штральзунд.

Місце, дата:

7.12.2025

Горант Ельгеті
керівник (Geschäftsführer)
Domäne Ostsee GmbH


Domäne Ostsee GmbH
Bäderstraße 9 - 11
17406 Usedom

Oleksandr Schewtschenko
Rektor
Nationale Universität für Lebensmitteltechnologien



Oleksandr Шевиченко
Ректор
Національний університет харчових технологій

